

Unter dayne vayse shtern (Under Your White Stars)

for unaccompanied SATB

Avrom Sutzkever

molto rubato

Avrom Brudno (arr: Mark Zuckerman)

Handwritten musical score for SATB voices, featuring lyrics in Yiddish and English. The score is divided into three systems, each starting with a circled number (4, 8, and 12). The lyrics are written below the staves, with some handwritten corrections and additions.

System 1 (Measures 1-4):

- Soprano (S):** UN-TER DAY-NE VAY-SE SHTREK TSU MIR DAYN
un-ter day-ne vay-se shtrek tsu mir dayn
- Alto (A):** UN-TER DAY-NE VAY-SE SHTREK TSU MIR DAYN
un-ter day-ne vay-se shtrek tsu mir dayn
- Tenore (T):** UN-TER DAY-NE VAY-SE SHTREK TSU MIR DAYN
un-ter day-ne vay-se shtrek tsu mir dayn
- Bass (B):** UN-TER DAY-NE VAY-SE SHTREK TSU MIR DAYN
un-ter day-ne vay-se shtrek tsu mir dayn

System 2 (Measures 5-8):

- Soprano (S):** VAY-SE HANT. AH TRE - RN VI - LN RU - EN IN DAYN
vay-se hant. ah tre - rn vi - ln ru - en in dayn
- Alto (A):** VAY-SE HANT. AH TRE - RN VI - LN RU - EN IN DAYN
vay-se hant. ah tre - rn vi - ln ru - en in dayn
- Tenore (T):** HANT. MAY-NE VER-TER ZAY-NEN TRE - RN VI - LN RU - EN IN DAYN
gant. may-ne ver-ter zay-nen tre - rn vi - ln ru - en in dayn
- Bass (B):** AH MAY-NE VER-TER ZAY-NEN TRE - RN VI - LN RU - EN IN DAYN
ah may-ne ver-ter zay-nen tre - rn vi - ln ru - en in dayn

System 3 (Measures 9-12):

- Soprano (S):** HANT. ZE, ES TUN-KLT ZE-YER FIN-KL IN MAYN KE - LER-DI-KN
gant. ze, es tun-klt ze-yer fin-kl in mayn ke - ler-di-ken
- Alto (A):** HANT. ZE, ES TUN-KLT ZE-YER FIN-KL IN MAYN KE - LER-DI-KN
gant. ze, es tun-klt ze-yer fin-kl in mayn ke - ler-di-ken
- Tenore (T):** HANT. ZE-YER FIN-KL IN MAYN KE - LER-DI-KN
gant. ze-yer fin-kl in mayn ke - ler-di-ken
- Bass (B):** HANT. ZE, ES TUN-KLT ZE-YER FIN-KL IN MAYN KE - LER-DI-KN
gant. ze, es tun-klt ze-yer fin-kl in mayn ke - ler-di-ken

Handwritten Corrections and Additions:

- System 1:** *un-ter day-ne vay-se shtrek tsu mir dayn* (written below the printed lyrics).
- System 2:** *mayne far-ar meg.* (written below the Soprano staff); *mayne* (written below the Alto staff); *mayne* (written below the Tenore staff); *mayne* (written below the Bass staff).
- System 3:** *teq.* (written below the Soprano staff); *teq.* (written below the Bass staff); *teq.* (written below the Bass staff).

© Mark Zuckerman 1995

Unter dayne vayse ahtern - 2 -

all breathe

breathe

12

mp

S: BLIK. *rd.* UN IKH HOB *Loft ikh he-* GOR-NIT KEYN VIN-KL. *Khet i-ber dekh'er,* ZEY TSU SHEN - KEN DIR TSU - *Un ikh zikh vu bistu*

A: BLIK. UN IKH HOB GOR-NIT KEYN VIN-KL ZEY TSU SHEN KEN DIR TSU -

T: BLIK. KEYN VIN - KL ZEY TSU SHEN - KEN DIR TSU - *Un ikh zu-v-ikh vu bistu*

B: BLIK. *rd.* UN IKH HOB *Loft ikh he-* GOR-NIT *khe-er* ZEY TSU SHEN - ~~NIK~~ DIR TSU - *Un ikh zu-v-ikh vu bistu*

16

S: RIK. *vu?* UN IKH HOB GOR - NIT KEYN VIN-KL. ZEY TSU SHEN - KEN DIR TSU - *Loft ikh hekher i-ber dekh'er. Un ikh zikh vu-v bistu*

A: RIK. *vu - v.* UN IKH HOB GOR - NIT KEYN VIN-KL ZEY TSU SHEN - KEN DIR TSU -

T: RIK. UN IKH HOB GOR - NIT KEYN VIN-KL ZEY TSU SHEN - KEN DIR TSU -

B: RIK. *vu?* UN IKH HOB GOR - NIT KEYN VIN - ~~KL~~ ZEY TSU SHEN - KEN DIR *Loft ikh hekher i-ber he-e-khe-er, Un ikh zikh vu bi-*

20

p

S: RIK. *vu!* UN IKH VIL DOKH, GOT GE-TRAYER, DIR FAR-TRO-YEN

A: RIK. UN IKH VIL DOKH, GOT GE-TRAYER, DIR FAR-TRO-YEN

T: RIK. UN IKH VIL DOKH, GOT GE-TRAYER, DIR FAR-TRO-YEN

B: TSU - RIK. *stu vu.* GOT GE-TRAYER, DIR FAR-TRO-YEN

36

f *mp*

S VU? LOYFIKH HE - KHER, I - BER DEKHER UN IKH ZUKH: VU BI-STU,

A VU? LOYFIKH HE - KHER, I - BER DEKHER UN IKH ZUKH: VU BI-STU,

T VU? LOYFIKH HE - KHER, I - BER DEKHER UN IKH ZUKH: VU BI -

B VU? LOYFIKH HE - KHER, I - BER DEKHER UN IKH ZUKH: VU BI-STU,

40

p *pp* *p*

S VU? NEMENYO-GNMIKH MESHU-ME TREP UN HOY-FN MIT GE - VOY,

A VU? AH

T STU, AH *shume* TREP UN HOY-FN MIT GE - VOY,

B VU? AH

44

cresc. *f*

S HENG IKH= A GE-PLA-STE STRU - NE UN IKH ZING TSU DIR A - ZOY: UN-TER

A *cresc.* *f* HENG IKH= A GE-PLA-STE STRU - NE UN IKH ZING TSU DIR A - ZOY: UN-TER

T *cresc.* *f* HENG IKH= A GE-PLA-STE STRU - NE UN IKH ZING TSU DIR A - ZOY: UN-TER

B *cresc.* *f* HENG IKH= A GE-PLA-STE STRU - NE UN IKH ZING TSU DIR A - ZOY:

(48)

S DAY - NEVAYSE SHTE - RN SHTREK TSU MIR DAYN VAY - SE HANT. MAYNE

A DAY - NEVAYSE SHTE - RN SHTREK TSU MIR DAYN VAY - SE HANT. MAYNE

T DAY - NEVAYSE SHTE - RN SHTREK TSU VA - AY - SE HANT. MAYNE

B DAY - NE VAYSE SHTE - RN SHTREK TSU MIR DAYN VAY - SE HANT. MAYNE

(52)

dim. S VER - TER ZAY-NEN TRE - RN VI - LN RU - EN IN DAYNHANT. AH *pp*

dim. A VER - TER ZAY-NEN TRE - RN VI - LN RU - EN IN DAYNHANT. AH *pp*

dim. T VER - TER ZAY-NEN TRE - RN VI - LN RU - EN IN DAYNHANT. MAY-NE *p*

dim. B VER - TER ZAY-NEN TRE - RN VI - LN RU - EN IN DAYNHANT. MAY-NE *p*

(56)

riten. *p* S VI - LN RU - EN IN DAYN HANT. *dim.*

p A VI - LN RU - EN IN DAYN HANT. *dim.*

T VER - TER ZAY-NEN TRE-RN VI - LN RU - EN IN DAYN HANT. *dim.*

B VER - TER ZAY-NEN TRE-RN VI - LN RU - EN IN DAYN HANT. *dim.*